

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

La traducción de los referentes culturales.

El caso de *Ocho apellidos vascos*

(español → inglés).

Autora: Cristina Martínez Ortuño

Tutor: Frederic Chaume Varela

Fecha de lectura: septiembre de 2015

Resumen:

En el presente trabajo analizaremos la traducción al inglés de los referentes culturales en el filme *Ocho apellidos vascos* (Martínez-Lázaro, 2014), la película española más taquillera de la historia en España hasta la fecha. El propósito de este análisis es determinar qué método de traducción predomina en la subtitulación de dicha obra: método familiarizante o método extranjerizante. Para ello, elaboraremos una clasificación de técnicas de traducción y asociaremos el uso de cada técnica con una orientación de la traducción hacia la cultura meta (método familiarizante) o hacia la cultura de origen (método extranjerizante). A continuación, recogeremos las muestras de referentes culturales que aparezcan en nuestro corpus de estudio y llevaremos a cabo un análisis cuantitativo de las técnicas de traducción empleadas en el trasvase español-inglés de cada una de las muestras. Basándonos en los resultados obtenidos, constataremos hacia cuál de los dos métodos antes mencionados tiende la traducción de los elementos culturales presentes en esta película.

Palabras clave:

Subtitulación, método de traducción, técnicas de traducción, referentes culturales, culturemas

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| Resumen | 2 |
| Palabras clave..... | 2 |
| INTRODUCCIÓN | 5 |
| Motivación personal..... | 5 |
| Objetivos | 5 |
| Hipótesis y pregunta de investigación..... | 5 |
| Estructura | 6 |
| Corpus de estudio | 6 |
| PRIMERA PARTE: MARCO TEÓRICO | 7 |
| Capítulo 1. El método de traducción..... | 7 |
| 1.1. Definición..... | 7 |
| 1.2. Repaso histórico | 8 |
| Capítulo 2. La técnica de traducción..... | 11 |
| 2.1. Definición..... | 11 |
| 2.2. Clasificaciones | 12 |
| 2.3. Marco analítico..... | 13 |
| 2.4. El método de traducción a partir de las técnicas | 15 |
| Capítulo 3. El referente cultural | 16 |
| 3.1. Definición..... | 17 |
| 3.2. Clasificación..... | 18 |
| SEGUNDA PARTE: ANÁLISIS PRÁCTICO | 20 |
| Capítulo 4. Metodología..... | 20 |
| 4.1. Descriptivismo | 20 |
| 4.2. Fases de la investigación | 21 |
| 4.3. Ficha de análisis | 22 |
| 4.4. Justificación del corpus | 23 |
| Capítulo 5. Análisis..... | 24 |
| 5.1. Análisis cuantitativo de las técnicas de traducción empleadas | 25 |
| 5.2. Análisis cuantitativo de las técnicas de traducción agrupadas según la categoría del referente cultural | 28 |
| Capítulo 6. Conclusiones..... | 31 |
| Bibliografía | 32 |
| ANEXO. Tabla de referentes culturales..... | 36 |

INTRODUCCIÓN

Motivación personal

El auge de los estudios culturales en la disciplina de la Traductología ha supuesto un cambio ostensible en la forma de concebir la traducción como actividad, pero también en la forma de concebir la figura del traductor. Hoy en día, el traductor asume el rol de *mediador cultural*, y no es suficiente con que domine las lenguas con las que trabaja, sino que además debe adquirir cierto grado de biculturalismo. Esta destreza le permitirá identificar los referentes culturales que aparezcan en el texto con el que trabaja y aplicar las estrategias de traducción que se requieran, siempre teniendo en cuenta el contexto cultural del intercambio lingüístico y las expectativas y conocimientos previos de un posible público meta. Por ello, pensamos que la traducción de referentes culturales supone uno de los retos más importantes en el acto de traducción, y este es el motivo primordial que nos llevó a querer realizar un estudio al respecto.

Objetivos

El objetivo principal del presente trabajo es descubrir el método de traducción predominante en la subtitulación al inglés de la comedia *Ocho apellidos vascos* (Martínez-Lázaro, 2014) mediante el análisis de las técnicas utilizadas para la traducción de los referentes culturales. En concreto, centraremos nuestra atención en los referentes culturales asociados a la cultura española, la cultura vasca y la cultura andaluza, ya que entendemos que supondrán una mayor dificultad en el proceso de traducción, a diferencia de aquellos referentes culturales que podrían resultar más accesibles universalmente. Por otro lado, nuestro objetivo secundario es observar tendencias en el uso de determinadas técnicas de traducción en función de la categoría del referente cultural al que se apliquen.

Hipótesis y pregunta de investigación

Respecto a las hipótesis en las que nos basamos para realizar este trabajo, por un lado partimos de la afirmación de Venuti (1995), quien defiende que la subtitulación es un procedimiento fundamentalmente extranjerizante, orientado a la cultura de origen, y añadimos el apunte de Zaro (2001: 57), quien afirma que esta «tendencia extranjerizante de la subtitulación ocurre casi siempre», incluso en traducciones del español al inglés.

Por otro lado, Martínez Garrido (2013: 226) extrajo la conclusión de que «las técnicas orientadas hacia el sistema meta tienden a utilizarse para traducir los EC [Elementos Culturales] pertenecientes a textos audiovisuales del género comedia», a raíz de un estudio de características similares al presente trabajo. Ante estas dos posturas opuestas, nos planteamos la siguiente pregunta de investigación: ¿qué método de traducción predominará en la traducción del corpus seleccionado, familiarizante o extranjerizante?

Estructura

El presente trabajo de fin de grado está estructurado en siete capítulos, a su vez agrupados en dos secciones: el marco teórico y el análisis práctico. En el capítulo 1, definimos el concepto de método de traducción e incluimos un repaso histórico de la bibliografía publicada al respecto para, a continuación, establecer la propuesta de clasificación en la que basaremos nuestro análisis. El capítulo 2 trata el concepto de técnica de traducción: proporcionamos una definición y recogemos diferentes propuestas de clasificaciones, a partir de las cuales elaboramos nuestra propia taxonomía. En el capítulo 3, hacemos lo propio con el concepto de referente cultural: lo definimos y exponemos una clasificación por categorías que utilizaremos en la fase de análisis. Aquí finaliza el marco teórico del estudio y comienza la sección que recoge el análisis práctico. En el capítulo 4, presentamos la metodología de la investigación: argumentamos el carácter descriptivo del trabajo, detallamos las distintas fases de la elaboración del proyecto, incluimos una muestra de la ficha de análisis y justificamos la elección del corpus. El capítulo 5 está dedicado a la exposición de los resultados del análisis del corpus propiamente dicho. En el capítulo 6, se presentan las conclusiones que se derivan del análisis, se evalúa el grado de cumplimiento de los objetivos antes expuestos y se responde a la pregunta de investigación. Por último, en el capítulo 7 recogemos las fuentes bibliográficas consultadas para elaborar este trabajo e, inmediatamente después, se encuentra el anexo que incluye la totalidad de las muestras identificadas y analizadas, recogidas en una tabla.

Corpus de estudio

El corpus elegido como objeto de análisis es, como hemos indicado antes, la película española *Ocho apellidos vascos* (Martínez-Lázaro, 2014), y esto se debe a la gran cantidad de referentes culturales que aparecen en la obra, cuya traducción resulta

fundamental para la comprensión del argumento del filme en otras lenguas. Además, otros factores que influyeron en la decisión sobre la elección del filme fueron el carácter actual del largometraje y la escasez de estudios que exploren el fenómeno de la traducción de referentes culturales en el caso de la dirección lingüística que nos atañe, es decir, la traducción del español al inglés, ya que tanto Santamaria (2001), como Martínez Garrido (2013) han trabajado la dirección catalán-inglés, en el caso de los referentes culturales.

PRIMERA PARTE: MARCO TEÓRICO

Capítulo 1. El método de traducción

El objetivo principal de este trabajo, como ya se ha mencionado, es determinar el método de traducción predominante en la subtitulación al inglés del filme *Ocho apellidos vascos* (Martínez-Lázaro, 2014). No obstante, antes de comenzar creemos que es oportuno especificar qué entendemos por *método de traducción*, y en qué parámetros nos basamos para determinar que una traducción se corresponde con cierto método traductor. Asimismo, al tratar con un concepto de tales dimensiones, es necesario llevar a cabo una revisión de la bibliografía relacionada con el método de traducción, para lo cual nos basaremos en la obra de Hurtado (2001).

1.1. Definición

Para la elaboración de este trabajo, hemos decidido adoptar el concepto de método de traducción tal y como lo entiende Martí Ferriol (2013: 29), es decir, «como el resultado de la utilización, consciente o inconsciente, de una serie de normas y técnicas de traducción, que configuran la opción metodológica escogida por el traductor». Además, en el caso de la modalidad de traducción audiovisual, se deben tener en cuenta las restricciones inherentes a este tipo de traducción, ya que pueden determinar en última instancia la técnica empleada por el traductor, y por consiguiente, podrían condicionar el método de traducción final. Según Martí Ferriol (2003), las restricciones presentes en la fase de traducción audiovisual se pueden clasificar en cuatro tipos: formales, lingüísticas, icónicas y socioculturales. En el apartado dedicado al análisis del presente trabajo, se mencionarán las restricciones oportunas cuando se considere relevante (vid. Cap. 5).

No obstante, debido a las restricciones de extensión que limitan este trabajo, hemos tenido que descartar el uso del concepto de *norma*. La norma es la repetición sistemática de una o varias técnicas determinadas, pero cualquier repetición sistemática de una técnica determinada en este corpus no supondría un dato significativo, ya que, al analizar una sola película, no se puede obtener un resultado representativo. Por lo tanto, no es posible enunciar normas en un estudio de estas características; para ello, necesitaríamos un corpus mucho más extenso. Con la misma precaución tomaremos los resultados sobre el método de traducción, que solo podremos enunciar a partir de la reiteración de las técnicas de traducción encontradas.

1.2. Repaso histórico

En su obra de referencia, Hurtado (2001: 241) define la noción de método traductor como «la manera en que el traductor se enfrenta al conjunto del texto original y desarrolla el proceso traductor según determinados principios». La autora revisa el concepto de método traductor en la traductología moderna y enumera las principales propuestas de clasificación agrupadas en cuatro categorías principales:

1.2.1. Propuestas dicotómicas

En este grupo se incluyen aquellas propuestas clasificatorias del método traductor que distinguen dos polos opuestos. En primer lugar, hallamos la oposición tradicional entre *traducción literal* y *traducción libre*, es decir, el respeto a la forma del texto o al contenido. Otra de las propuestas clásicas es la que distingue entre *traducción literal* y *traducción oblicua*, relacionada con las lenguas de trabajo y la similitud o divergencia entre ellas.

House (1997) diferencia entre *traducción encubierta* (*covert translation*) y *traducción patente* (*overt translation*), según la traducción de los conceptos propuesta por Rabadán (1991), identificando la traducción encubierta como aquella que goza de la condición de texto original en la cultura meta (el doblaje se suele poner como ejemplo) y, por otro lado, la traducción patente como aquella que no se considera un texto original en la cultura de llegada (en traducción audiovisual, la subtitulación es el ejemplo más evidente).

A continuación, Hurtado recoge las propuestas de varios autores que tomaron como punto de partida la teoría del *doble movimiento* de Schleiermacher (1813, cit. en

Hurtado, 2001), quien determinó que solo hay dos métodos de traducción: hacia el autor y hacia el lector. Entre estos autores destacan Toury y Venuti. Toury (1980) establece la noción de *norma inicial* como la elección básica del traductor de someterse o no a la cultura meta, lo que da lugar a la *aceptabilidad* y la *adecuación*. En la aceptabilidad adquieren mayor relevancia las normas de la cultura receptora, y en la adecuación se siguen las normas de la cultura de origen. Por otro lado, Venuti (1995) denomina a los dos métodos principales de traducción como extranjerización (*foreignization*) y familiarización (*domestication*). Lawrence Venuti es uno de los autores que más importancia ha concedido a los elementos culturales en el estudio de la traducción, lo que se refleja en su taxonomía de los métodos de traducción. De esta manera, el método de familiarización es una reducción etnocéntrica del texto extranjero a los valores culturales de la lengua meta, llevando el autor a esta cultura, mientras que el método extranjerizante supone una desviación de dichos valores para hacer patentes las diferencias culturales del texto extranjero, llevando al lector a la cultura ajena.

1.2.2. La *iusta via media*

Algunos autores, como Cicerón, San Jerónimo o Lutero, critican el carácter extremo de la dicotomía *traducción literal* vs *traducción libre* y proponen otros métodos centrados en la transmisión del sentido, de las ideas. Steiner (1975) acuña entonces el término *iusta via media*, método en el que, según Martí Ferriol (2013: 36), «básicamente, se trata de evitar los dos extremos y abogar por un método que combine opciones familiarizantes y extranjerizantes en su justa medida». Un ejemplo de esta propuesta lo encontramos en la traducción comunicativa planteada por Hatim y Mason (1990), según la cual la traducción se concibe como una transacción comunicativa, una acción pragmática y una interacción semiótica.

1.2.3. Propuestas plurales

Hurtado agrupa en este apartado aquellas clasificaciones que, a partir de múltiples parámetros, configuran varias propuestas metodológicas, y destaca a autores como Catford, Newmark y Hewson y Martin. Catford (1965) presenta diferentes clasificaciones en función de varios parámetros: según la extensión de la traducción (traducción completa vs traducción parcial), según el nivel en que se sitúa la traducción (traducción total vs traducción restringida), distingue entre traducción palabra por palabra, traducción literal y traducción libre y, por último, diferencia entre *traducción* (relativa a los textos) y *transferencia* (relativa a las lenguas).

Por su parte, Newmark (1988/1992) plantea una distinción principal entre traducción semántica y traducción comunicativa, pero a su vez subdivide esas dos categorías en varias propuestas metodológicas: en la traducción semántica se encuentran englobadas las técnicas de traducción palabra por palabra, traducción literal, traducción fiel, adaptación, traducción libre y traducción idiomática; en la traducción comunicativa se encuentran agrupadas las técnicas de traducción inversa, traducción de poesía en prosa, traducción información, traducción cognitiva y traducción académica. No obstante, a juicio de Hurtado (2001: 245), la propuesta de Newmark resulta «excesiva y con definiciones confusas».

Hewson y Martin (1991) sugieren una serie de *opciones abiertas* al traductor basadas en la adaptación de elementos culturales entre la cultura de partida y la cultura de llegada de la traducción, y las denominan *reducción, inserción y conversión*.

1.2.4. Tipologías funcionales

En último lugar, hallamos la propuesta de Nord (1996) que clasifica los métodos de traducción según la función del texto, y reconoce dos métodos básicos: la *traducción documento* y la *traducción instrumento*. La traducción documento, cuya función es documentar una comunicación realizada en la cultura original para los lectores de la cultura meta, puede ser de cuatro tipos: traducción interlineal, traducción literal, traducción filológica y traducción exotizante. La traducción instrumento, cuya función es ser una herramienta para la comunicación en la cultura meta, puede ser de tres tipos: traducción equifuncional, traducción heterofuncional y traducción homóloga.

Para el objetivo de este estudio, adoptaremos como guía los dos métodos propuestos por Venuti (1995), la extranjerización y la familiarización, ya que para el caso de la traducción de referentes culturales en la modalidad de traducción audiovisual, consideramos que es la propuesta más adecuada, además de haberse convertido en la más utilizada en términos generales.

Siguiendo la propuesta de análisis elaborada por Martí Ferriol (2003: 3), se relacionará el uso de determinadas técnicas con la prevalencia de uno de los dos enfoques:

Debido al hecho de que Venuti estudia esta dicotomía en casos más concretos (sean éstos obras enteras o textos aislados), se pensó que dichos métodos deberían materializarse en el uso de técnicas de cierta índole, que favorecieran con su uso la obtención de un resultado final en uno u otro sentido.

Capítulo 2. La técnica de traducción

Tal y como explica Marco (2004), basándose a su vez en Hurtado (2001), la noción de técnica de traducción es una de las nociones centrales de la disciplina de la traductología, y se puede afirmar que es también un pilar fundamental en la elaboración de este trabajo, ya que será el análisis de las técnicas empleadas para traducir los referentes culturales lo que nos permita determinar el método de traducción predominante en el corpus objeto de estudio.

Según Hurtado (2001: 257), el carácter prescriptivo que se ha otorgado tradicionalmente a las técnicas de traducción ha provocado el rechazo de muchos autores hacia esta noción y hacia su utilidad en la descripción de la traducción, pero la autora defiende su uso «como instrumento de análisis para la descripción y comparación de traducciones», aconsejando así su utilización en un estudio descriptivo como el presente trabajo.

En este capítulo se incluye una definición del concepto de técnica, así como una aclaración para evitar confusiones con otros conceptos como la estrategia o el método. Además, se hace un breve repaso de algunas de las clasificaciones existentes de técnicas de traducción, y más adelante se propone una taxonomía que constituirá el marco analítico de las técnicas detectadas en el análisis del corpus de trabajo. Por último, se establece la relación entre método y técnica de traducción.

2.1. Definición

De la obra de Hurtado (2001), con la aportación de Marco (2004), hemos inferido que una técnica de traducción constituye un tipo de solución traductora que da nombre a las diferentes relaciones que se pueden establecer entre un segmento del texto original y un segmento del texto traducido. En palabras de la autora, «las técnicas de traducción permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales así como obtener datos concretos sobre la opción metodológica utilizada» (Hurtado, 2001: 257). De esta manera, relaciona el uso de técnicas y el método de traducción, idea fundamental en base a la cual se ha elaborado

este trabajo, como se menciona en el apartado anterior de este mismo capítulo. No obstante, como indican Hurtado y Molina (2002: 499):

There is some disagreement amongst translation scholars about translation techniques. (...) There is even a lack of consensus as to what name to give to call the categories, different labels are used (procedures, techniques, strategies) and sometimes they are confused with other concepts.

Esta diversidad terminológica y la confusión entre conceptos podrían dificultar el uso y la comprensión de dichos términos. Para los propósitos de este trabajo, coincidimos con el punto de vista de Newmark (1988/1992), que subraya la diferencia entre *método de traducción*, que afecta a textos completos, y *procedimiento de traducción*, que afecta a oraciones y unidades lingüísticas más pequeñas. De igual manera, compartimos el razonamiento de Hurtado y Molina (2002: 507) respecto a la ambigüedad del término *procedimientos*, ya que el concepto al que denomina afecta a los resultados y no al proceso de traducción, por lo que a lo largo del presente trabajo haremos referencia al mismo mediante el término *técnicas de traducción*. Por último, aceptamos la distinción realizada por las mismas autoras entre *técnicas*, que, como ya se ha mencionado, describen el resultado obtenido y que se pueden usar para clasificar diferentes tipos de soluciones de traducción, y *estrategias*, que están relacionadas con los mecanismos adoptados por los traductores durante el proceso de traducción para encontrar una solución a los problemas que se les presentan.

2.2. Clasificaciones

En el marco de la traductología, numerosos autores han aportado sus contribuciones a la hora de diseñar una clasificación de las técnicas de traducción. Debido a las restricciones de extensión inherentes a un Trabajo de Fin de Grado, remitimos a las referencias de cada uno de los siguientes autores citados para definiciones detalladas de los conceptos.

La obra pionera en cuanto a la categorización de técnicas de traducción es indudablemente *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958), de Vinay y Darbelnet. En ella se identifican siete «procedimientos de traducción» básicos, a su vez clasificados en dos grandes grupos: los procedimientos que se corresponden con la traducción directa, o literal, y los procedimientos que se corresponden con la traducción oblicua. En la primera categoría se incluyen el préstamo, el calco y la traducción literal; en la segunda categoría se hallan la transposición, la modulación, la equivalencia y la

adaptación. Además, a estos siete procedimientos básicos se añaden otros procedimientos que, a excepción de la compensación y la inversión, se clasifican como pares opuestos: concentración vs. disolución, amplificación vs. economía, ampliación vs. condensación, explicitación vs. implícitación, generalización vs. particularización, articulación vs. yuxtaposición y gramaticalización vs. lexicalización.

Por su parte, Newmark (1988/1992) propone una clasificación basada en la obra de Vinay y Darbelnet, y a su vez añade cuatro procedimientos nuevos, como son la traducción reconocida, el equivalente funcional, la naturalización y la etiqueta de traducción. Asimismo, este autor incluye la opción de combinar dos o más procedimientos para solucionar un problema de traducción (dobletes, tripletes y cuatripletas).

Molina y Hurtado (2002) contribuyen al debate elaborando una clasificación que distingue 18 técnicas de traducción, a saber: adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, reducción, sustitución, traducción literal, transposición y variación. Esta propuesta recoge las aportaciones de diferentes autores a la vez que introduce nuevas categorías, y las autoras la emplearon en un estudio descriptivo de la traducción de referentes culturales en la modalidad de traducción literaria.

Ya en el marco de la traducción audiovisual, Martí Ferriol (2013) redacta una ambiciosa taxonomía basada principalmente en las obras de Hurtado y Newmark, descarta y fusiona algunas de las expuestas en clasificaciones anteriores, y detalla mejor aquellas técnicas que se usan con más frecuencia en la variedad de traducción audiovisual, subdividiéndolas en nuevas categorías cuando resulta necesario: préstamo, calco, traducción palabra por palabra, traducción uno por uno, traducción literal, equivalente acuñado, omisión, reducción, compresión, particularización, generalización, transposición, descripción, ampliación, amplificación, modulación, variación, sustitución, adaptación y creación discursiva.

2.3. Marco analítico

A la hora de determinar la clasificación de técnicas de traducción en la que nos basaremos para analizar el corpus de estudio, tuvimos en cuenta la postura de Marco (2004), quien defiende que cada problema de traducción tiene unos rasgos definitorios

concretos que lo caracterizan; por lo tanto, cada estudio de caso puede requerir una clasificación de técnicas de traducción que resulte válida en función del problema traductológico que se quiera abordar.

Por ello, para analizar nuestro corpus, hemos decidido basarnos en una clasificación de técnicas de traducción específicas aplicadas a la traducción de referentes culturales en la modalidad de traducción audiovisual. Dicha clasificación es fundamentalmente una adaptación de la presentada por Díaz Cintas (2003), añadiendo las aportaciones de Chaume (2012) en la categoría de la adaptación cultural, quien distingue entre tres tipos diferentes de adaptación: universalización limitada, universalización absoluta y sustitución cultural. El hecho de que la técnica de adaptación cultural sea de uno u otro tipo indica un cambio que consideramos significativo en la opción metodológica adoptada por el traductor, en el sentido de que tienda a ser más familiarizante o extranjerizante; por este motivo hemos decidido incluir esta diferenciación. Además, decidimos incluir la técnica de equivalente acuñado tal y como la entiende Martí Ferriol (2013), diferenciándola así de la técnica de calco. Por otro lado, hemos suprimido la técnica de sustitución, porque la entendemos simplemente como un tipo de explicitación motivado por restricciones espaciales o temporales. Así pues, según Díaz Cintas, Chaume, y Martí Ferriol, las técnicas más empleadas en la traducción de referentes culturales son:

1) Préstamo → Consiste en la incorporación a la lengua meta (LM) de palabras o locuciones extranjeras que tienen la misma forma y significación que en la lengua origen (LO).

2) Calco → La LM toma prestado el concepto y el sintagma pero traduce literalmente los elementos que lo componen.

3) Explicitación → Se traduce el término en LO por otro término en LM que explicita la naturaleza del mismo, normalmente mediante estrategias como la hiponimia y la hiperonimia.

4) Equivalente acuñado → Utilizar un término o expresión reconocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en la LM.

5) Adaptación cultural → Se produce cuando el mensaje se adapta a las necesidades y realidades más próximas a la audiencia meta, puesto que se considera que

esta no comprendería el referente del texto original. Esta adaptación puede producirse a tres niveles:

5.1) Universalización limitada → Sustitución del referente cultural en LO por otro perteneciente a su misma cultura, pero más accesible para la audiencia meta.

5.2) Universalización absoluta → Sustitución del referente cultural en LO por otro referente libre de marcas culturales, más neutro.

5.3) Sustitución cultural → Sustitución del referente cultural en LO por otro perteneciente a la cultura meta.

6) Creación léxica → Se trata de la invención de un neologismo en la LM cuando el texto original introduce a su vez un término inventado. Se podría decir que, en este caso, el uso de dicha técnica parece inevitable.

7) Omisión → Eliminación de referente cultural, bien por restricciones espaciales o temporales, o bien porque la LM no dispone de un término equivalente.

8) Adición → Se añade un referente cultural propio de la LM en la traducción quizá para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original, o para dotar al texto meta de mayor cercanía a la cultura meta.

2.4. El método de traducción a partir de las técnicas

Dado que el objetivo de este trabajo es determinar el método de traducción predominante en la obra objeto de estudio a partir de las técnicas de traducción empleadas, se ubicarán dichas técnicas en un *continuum* cuyos polos se corresponden con los dos métodos de traducción propuestos por Venuti (1995): familiarización o extranjerización. No obstante, no se entenderán estos conceptos como «formas opuestas e irreconciliables de traducir» (Hurtado, 2001: 251), sino más bien como dos extremos opuestos en un *continuum* entre los cuales se encuentra el objeto de estudio, que podrá tender hacia uno u otro extremo y al mismo tiempo podrá contener elementos tanto familiarizantes como extranjerizantes. Asimismo, consideramos que la técnica de equivalente acuñado no decanta la balanza hacia ninguno de los extremos, sino que más bien se sitúa en un terreno neutro intermedio. Tomamos el modelo del *continuum* elaborado por Martí Ferriol en su obra de 2010 *Cine independiente y traducción*.

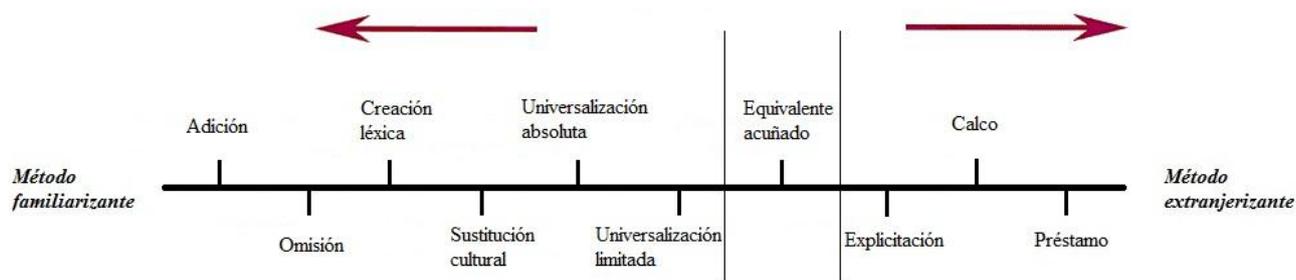


Figura 1 - *Continuum* de técnicas según el método de traducción

Una vez categorizadas y contabilizadas las técnicas de nuestro corpus, podremos determinar si globalmente la traducción tiende a la familiarización o a la extranjerización, dependiendo del número de técnicas que encontremos de cada tipo para cada referente cultural. Si predominan las técnicas que se sitúan cerca del polo de la extranjerización, podremos concluir que en términos generales el traductor ha optado por un método de extranjerización, y viceversa.

Capítulo 3. El referente cultural

Hoy en día, resulta evidente que, para que una traducción funcione, no basta con traducir las palabras del TO, sino que es necesario traducir su significado en un contexto cultural determinado. Como indica Leppihalme (1997), los referentes culturales tienen un significado que va más allá de las meras palabras que los componen, y dependen en gran medida de los conocimientos previos compartidos entre autor y receptor para adquirir significado. Por lo tanto, puede darse el caso de que un referente cultural tenga sentido en su cultura de origen, pero no necesariamente en otras, ya que el bagaje cultural de las personas difiere según el sistema cultural al que pertenezcan.

En ocasiones, la traducción de referentes culturales no plantea problemas: es posible hacer referencias que traspasen las barreras del idioma, ya que podemos encontrarnos con referentes transculturales, es decir, compartidos por la cultura de origen y la cultura meta (Leppihalme, 1997). Sin embargo, en otras ocasiones, un elemento cultural mal traducido o sin traducir provoca un choque cultural y dificulta la comprensión del significado por parte del público meta. Ante estos casos, los referentes culturales se tratan como problemas traductológicos que requieren el uso de unas técnicas de traducción adecuadas para resolver las dificultades que presentan.

En este capítulo introducimos el concepto de *referente cultural* que nos sirvió de guía a la hora de seleccionar y extraer las muestras de estudio de nuestro corpus. Además, recogemos un modelo de clasificación de referentes culturales que aplicaremos en el análisis del corpus, lo que creemos que nos permitirá observar patrones en el uso de determinadas técnicas de traducción según la categoría del referente cultural al que afecten. No obstante, como ya hemos señalado con anterioridad (vid. Cap. 1), no es nuestro objetivo enunciar normas, sino iniciar una línea de investigación que requerirá de un corpus más extenso para adquirir un carácter concluyente y representativo.

3.1. Definición

Hemos elegido trabajar con el concepto de *referente cultural* tal y como lo entiende Pedersen (2011: 43), tanto por su contemporaneidad como por su adecuación a los propósitos de este proyecto. La definición propuesta por el autor reza así:

Extralinguistic Cultural Reference (ECR) is defined as reference that is attempted by means of any cultural linguistic expression, which refers to an extralinguistic entity or process. The referent of the said expression may prototypically be assumed to be identifiable to a relevant audience as this referent is within the encyclopaedic knowledge of this audience. In other words, ECRs are references to places, people, institutions, customs, food etc. that you may not know even if you know the language in question.

Así pues, Pedersen recalca el carácter *extralingüístico* de su objeto de estudio, y centra su atención en referencias a «entidades o procesos extralingüísticos» que el público meta podría no conocer aunque conociera la lengua de origen. Coincidimos en que la traducción de los fenómenos lingüísticos merece un trato aparte, por lo que hemos excluido de nuestro análisis los elementos puramente lingüísticos en la lengua minoritaria del filme seleccionado para el análisis, el euskera (que podrían ser considerados referentes culturales en un sentido amplio del término).¹

No obstante, cultura y lengua son dos conceptos complejos y estrechamente imbricados, y a la hora de recoger las muestras de estudio podría resultar difícil determinar si un referente es extralingüístico o simplemente lingüístico, es decir, visto desde nuestra perspectiva, si es relevante para el análisis o no. Intentar esclarecer los conceptos de lengua y cultura sobrepasaría con creces los límites de extensión y los objetivos de este trabajo, por lo que nos remitimos a la ejemplar obra de Nida (2001) para ahondar en este aspecto. Respecto a nuestro trabajo, en caso de duda, optamos por

¹ Para profundizar en el fenómeno de la traducción del plurilingüismo en obras audiovisuales, remitimos a trabajos como de Higes (2014), entre otros.

un método funcional para simplificar el proceso de recogida de muestras, propuesto por el mismo Pedersen (2011: 48), que consiste en formular la siguiente pregunta: «*Is the linguistic expression in itself transparent enough to enable someone to access its referent without cultural knowledge?*». Proponemos un ejemplo para ilustrar este método: podría decirse que tanto *árbol* como *Jaume I* hacen referencia a entidades externas a la lengua; pero, mientras que *árbol* constituye una expresión lingüística fácilmente accesible en cualquier idioma, y por lo tanto suscita una respuesta afirmativa a la anterior pregunta, *Jaume I* tiene una fuerte carga cultural y requiere ciertos conocimientos enciclopédicos en el público meta para su total comprensión, con lo cual la respuesta a la pregunta planteada por Pedersen en este caso sería «no».

3.2. Clasificación

En cuanto a la taxonomía seleccionada para clasificar las muestras extraídas de nuestro corpus, decidimos adoptar aquella utilizada por Santamaria (2001) por su carácter exhaustivo, ya que, en palabras de la autora, pretende «abarcar todas las manifestaciones culturales y clasificarlas» (2001: 287). Por consiguiente, las diferentes tipologías de referentes culturales quedarían catalogadas de la siguiente manera:

1. Ecología

1.1. Geografía / Topografía

1.2. Meteorología

1.3. Biología

1.4. Ser humano

2. Historia

2.1. Edificios

2.2. Eventos

2.3. Personalidades

3. Estructura social

3.1. Trabajo

3.2. Organización social

3.3. Política

4. Instituciones culturales

4.1. Bellas artes

4.2. Arte

4.3. Religión

4.4. Educación

4.5. Medios de comunicación

5. Universo social

5.1. Condiciones sociales

5.2. Geografía cultural

5.3. Transporte

6. Cultura material

6.1. Alimentación

6.2. Indumentaria

6.3. Cosmética, peluquería

6.4. Ocio

6.5. Objetos materiales

6.6. Tecnología

En cierta medida, esta clasificación es arbitraria, ya que algunos referentes culturales podrían haberse incluido en una categoría diferente. Por ejemplo, las medidas se han englobado en el apartado 3.1. Estructura Social > Trabajo, porque se aplican en contextos relacionados con el oficio de uno de los personajes. De forma similar, algunos referentes culturales podrían haberse incluido en más de una categoría, ya que se trata

de términos que poseen varias connotaciones. Por ejemplo, "El Rocío" podría clasificarse como una localidad (5.2. Universo social > Geografía cultural), como una festividad (6.4. Cultura material > Ocio) o como un acto religioso (4.3. Instituciones culturales > Religión). No obstante, esta arbitrariedad no determinará sobremanera los resultados totales del análisis del corpus objeto de estudio.

SEGUNDA PARTE: ANÁLISIS PRÁCTICO

Capítulo 4. Metodología

4.1. Descriptivismo

A la hora de abordar el presente trabajo, se decidió seguir la metodología propuesta por Toury en su obra más influyente, *Descriptive Translation Studies – And Beyond* (1995). Según este autor, tradicionalmente, la disciplina de la Traductología había adoptado un enfoque prescriptivo, es decir, había tratado de cambiar la realidad, dictar el camino que los traductores deberían seguir y criticar traducciones existentes. Sin embargo, Toury argumenta que toda disciplina empírica debe contar con una rama descriptiva que retrate los hechos que configuran la realidad estudiada. Esta rama descriptiva constituye la base sobre la que se comprueba la validez de las hipótesis formuladas por la teoría y, a su vez, se beneficia de los hallazgos y generalizaciones de los estudios teóricos; por lo tanto, se establece una relación beneficiosa para ambas partes.

El objetivo de los Estudios Descriptivos de la Traducción (EDT) debe ser, en primer lugar, describir y explicar los hechos de forma neutral, evitando juicios de valor; a continuación, en base a esta observación empírica, se podrán formular leyes o normas sobre la conducta traductora cuando se observen regularidades de comportamiento. No obstante, como ya se ha mencionado (vid. Cap. 1), en el presente estudio se ha descartado el uso del concepto de norma debido a restricciones de extensión. Por lo tanto, nuestro cometido es llevar a cabo un análisis puramente descriptivo del corpus de estudio para así extraer datos cuantitativos que, en un futuro, podrían resultar útiles en la elaboración de una investigación de características similares que incorpore un corpus más extenso y que, por consiguiente, se preste al enunciado de normas de traducción. Toury hizo hincapié en esta noción colectiva propia del descriptivismo: «*Only a branch*

of this kind can ensure that the findings of individual studies will be intersubjectively testable and comparable, and the studies themselves replicable, at least in principle, thus facilitating an ordered accumulation of knowledge» (1995: 3).

En el modelo de análisis de Toury, la relación entre el texto origen (TO) y el texto meta (TM) ocupa un lugar preeminente. Metodológicamente, esta postura queda reflejada en el uso de los llamados *coupled pairs*: unidades de *solución + problema* extraídas de los segmentos de TO/TM que conforman el corpus de estudio. Estos segmentos pueden tratar diferentes problemas de traducción: metáforas, juegos de palabras, referentes culturales, etc. y su traducción a la LM. Toury (1995) afirma que los dichos segmentos se pueden usar como indicadores de estrategias de traducción; esta aseveración da validez a nuestra decisión de adoptar como objeto de análisis los segmentos de referentes culturales para que nos indiquen el método de traducción predominante en el filme *Ocho apellidos vascos* (Martínez-Lázaro, 2014).

Con el fin de subrayar la idoneidad de este planteamiento metodológico impulsado por Toury para la realización de este trabajo en concreto, estrechamente relacionado con elementos culturales, nos remitimos a la obra de Chaume y García de Toro (2010: 66):

"Els EDT han aconseguit que una traducció s'estudie com a tal, com a fet cultural, com a producte d'una cultura determinada. I que les solucions de traducció concretes, ens agraden més o menys, les entenguem com la punta d'un iceberg que representa la cultura meta, com a manifestacions de la manera de sentir, de pensar, d'escriure, de comunicar, d'una cultura determinada, que a voltes s'assemblen a les de la cultura origen, i a voltes no, però que ja no poden ser sancionades com a bones o dolentes sense entendre quins són els valors culturals, les normes tàcites o explícites, les maneres de fer de la cultura que allotja i dóna lloc a la traducció".

4.2. Fases de la investigación

Una vez elegido el tema de estudio que se quería tratar por los motivos expuestos en la introducción del presente trabajo, procedimos a seleccionar un corpus de estudio. Para ello, debíamos tener en cuenta que el corpus en cuestión fuera lo bastante completo y exhaustivo como para poder extraer conclusiones relevantes, y de esta forma decidimos adoptar como corpus de estudio el filme *Ocho apellidos vascos* (Martínez-Lázaro, 2014). Obviamente se trata de un estudio de caso, como no puede ser de otro modo para un trabajo de estas características.

A continuación, pasamos a recabar información sobre el marco teórico en el que pretendíamos encuadrar este trabajo. En esta fase, realizamos una revisión bibliográfica de otros trabajos publicados por estudiosos de la materia, establecimos un marco analítico en función de nuestros objetivos, y redactamos los tres capítulos que conforman la base teórica sobre la que se sustenta este trabajo (el método de traducción, las técnicas de traducción y los referentes culturales), y que más adelante guiarían el análisis del corpus.

Con el marco analítico ya determinado, comenzamos el análisis del corpus de estudio. Visionamos la película en V.O. con subtítulos en inglés, lo que facilita la tarea de comparar el texto original con su traducción a la lengua meta (la detección de los *coupled pairs*). Para la recogida de datos, se elabora una tabla en la que se comparan ambas versiones y se identifican las técnicas utilizadas para el trasvase de los referentes culturales de una lengua a otra.

Por último, a raíz de los datos empíricos obtenidos tras el análisis del corpus, obtendremos una serie de resultados cuantitativos que nos llevarán a formular una conclusión en la que se explicitará el método de traducción predominante en la versión inglesa del filme, confirmando o refutando así nuestras hipótesis iniciales.

4.3. Ficha de análisis

Respecto a la recopilación y organización de los datos extraídos del filme objeto de estudio, decidimos almacenarlos en una tabla para facilitar su posterior análisis. Dicha tabla es una adaptación de la tabla usada por Martí Ferriol (2013) y está compuesta por 7 columnas, que se corresponden con los campos que contienen la información recopilada considerada relevante para la elaboración del presente trabajo, y 63 filas, que contienen las 76 muestras de referentes culturales recogidas mediante la visualización del filme.

A continuación se reproduce una muestra de la tabla de análisis y se explica el contenido de la misma:

| Nº | TCR | Versión original | Traducción | Categoría | Técnica | Comentarios |
|----|-----|------------------|------------|-----------|---------|-------------|
| | | | | | | |

Nº: número de la muestra en orden cronológico.

TCR: código de tiempo, según el reproductor, en el que comienza la muestra, para facilitar su búsqueda y localización. El formato es de tiempo (hh:mm:ss) y hace referencia a la duración total del filme.

Versión original: texto de la versión original en español de la muestra.

Traducción: texto de la versión traducida al inglés de la muestra.

Categoría: tipo de referente cultural según la clasificación de Santamaria (2001) (vid. Cap. 3).

Técnica: tipo de técnica empleada según la taxonomía adaptada de Díaz Cintas (2003), Chaume (2012) y Martí Ferriol (2013) (vid. Cap. 2).

Comentario: aspectos relevantes desde el punto de vista traductológico que consideremos oportuno mencionar.

4.4. Justificación del corpus

El corpus seleccionado para llevar a cabo el presente trabajo es la versión subtitulada al inglés de *Ocho apellidos vascos* (Martínez-Lázaro, 2014), la película española más vista de la historia en España². A continuación, adjuntamos la ficha del filme, extraída de la página web especializada en cine FilmAffinity³:

| | |
|------------------------|--|
| Título original | <i>Ocho apellidos vascos</i> |
| Año | 2014 |
| Duración | 98 min. |
| País | España |
| Director | Emilio Martínez-Lázaro |
| Guión | Borja Cobeaga, Diego San José |
| Música | Fernando Velázquez |
| Fotografía | Gonzalo F. Berridi, Juan Molina |
| Reparto | Dani Rovira, Clara Lago, Carmen Machi, Karra Elejalde, Alfonso Sánchez, Alberto López, Aitor Mazo, Lander Otaola |

² El País. Recuperado el 24 de julio de 2015, de http://cultura.elpais.com/cultura/2014/04/21/actualidad/1398069287_375174.html

³ FilmAffinity. Recuperado el 24 de julio de 2015, de <http://www.filmaffinity.com/es/film162717.html>

| | |
|--------------------|---|
| Productora | Lazonafilms / Kowalski Films / Telecinco Cinema |
| Género | Comedia. Romance Comedia Romántica |
| Web oficial | http://www.lazona.eu/html/cine/8apellidos.html |
| Sinopsis | Rafa (Dani Rovira) es un joven señorito andaluz que no ha tenido que salir jamás de su Sevilla natal para conseguir lo único que le importa en la vida: el fino, la gomina, el Betis y las mujeres. Todo cambia cuando conoce una mujer que se resiste a sus encantos: es Amaia (Clara Lago), una chica vasca. Decidido a conquistarla, se traslada a un pueblo de las Vascongadas, donde se hace pasar por vasco para vencer su resistencia. Adopta el nombre de Antxon y varios apellidos vascos: Arguiñano, Igartiburu, Erentxun, Gabilondo, Urdangarín, Otegi, Zubizarreta... y Clemente. |

El motivo principal que me llevó a elegir este filme como objeto de estudio fue la constante presencia de referentes culturales, un recurso propio del género cómico, que busca conectar con la audiencia a través de referencias a elementos culturales cuyo conocimiento se presupone compartido entre cineasta y espectador (Chaume, 2012). Además, muchos de los referentes que aparecen en la película podrían resultar difíciles de comprender no ya a espectadores foráneos, sino incluso a muchos nativos españoles, puesto que el efecto cómico se consigue a base de jugar con estereotipos relacionados con ciertas regiones españolas. De esta forma, la traducción de la película supone un gran reto que despertó nuestra curiosidad por comprobar cómo se habían solucionado estos problemas de traducción.

Otro factor que hizo que nos decantáramos por este filme es su carácter actual, dado que fue estrenado en el año 2014, lo que hace improbable la existencia de otros trabajos que analicen su contenido y confiere a nuestro trabajo cierta exclusividad momentánea. Además, otro aspecto en el que nuestro proyecto resulta novedoso es la combinación lingüística analizada (traducción del español al inglés), una dirección en la que escasean los estudios y en la que, por lo tanto, pensamos que nuestra contribución puede resultar más esclarecedora.

Capítulo 5. Análisis

En este capítulo, procederemos a analizar las muestras de referentes culturales extraídas del corpus objeto de estudio: un total de 76 muestras. En primer lugar, identificaremos las técnicas empleadas en la traducción de cada referente cultural y cuantificaremos los resultados, y además, comentaremos brevemente aquellas muestras que consideramos destacadas desde el punto de vista traductológico. A continuación,

con el fin de dar respuesta al objetivo secundario de este trabajo, analizaremos las técnicas de traducción utilizadas en función de la categoría del referente cultural al que se apliquen, con su consiguiente ejemplificación mediante la inclusión de las muestras más representativas. La tabla que contiene el análisis y la categorización de todas las muestras recogidas se puede consultar en el Anexo del presente trabajo.

5.1. Análisis cuantitativo de las técnicas de traducción empleadas

En la tabla que se presenta a continuación recogemos el recuento de cada una de las diez técnicas de traducción que incluimos en el marco analítico de nuestro corpus (vid. Cap. 2):

| Técnica de traducción | Nº de veces que aparece |
|------------------------------|--------------------------------|
| Préstamo | 39 |
| Calco | 4 |
| Explicitación | 10 |
| Equivalente acuñado | 10 |
| Universalización limitada | 6 |
| Universalización absoluta | - |
| Sustitución cultural | 4 |
| Creación léxica | - |
| Omisión | 3 |
| Adición | - |

Basándonos en estas cifras, podemos concluir que las tres técnicas que aparecen con más frecuencia son el préstamo, la explicitación y el equivalente acuñado, mientras que, comparativamente, la aparición de cualquiera de las 7 técnicas restantes queda reflejada como un hecho meramente puntual. Esta clara predominancia del préstamo podría atribuirse a las restricciones formales que se presentan a lo largo del filme: en muchas ocasiones, los diálogos son tan rápidos que entendemos que el traductor debía ceñirse tanto como fuera posible a la versión original para respetar la sincronía temporal, en lugar de buscar soluciones de traducción más creativas o explicativas.

La siguiente muestra es un ejemplo de este fenómeno:

| | | | | | |
|----|----------|---|-------------------------------|--------------------------------------|----------|
| 63 | 00:56:12 | ¿Suenan como a <u>sevillanas</u> ? No puede ser, ¿no? | Can it be <u>sevillanas</u> ? | 4.2. Instituciones culturales > Arte | Préstamo |
|----|----------|---|-------------------------------|--------------------------------------|----------|

Por otro lado, la existencia de restricciones formales también podría haber influido en el hecho de que se utilizaran dos distintas para traducir un mismo referente cultural que aparece varias veces en el transcurso de la película. Es el caso del término "chacolí", que se traduce de las siguientes formas:

| | | | | | |
|----|----------|---|--|--------------------------------------|---------------|
| 62 | 00:55:56 | ¿Qué, un poquito más de <u>chacolí</u> ? | Do you want some more <i>txacoli</i> ? | 6.1. Cultura material > Alimentación | Préstamo |
| 64 | 00:56:20 | No le pongas más <u>chacolí</u> a tu padre que mira ya cómo está. | Don't give your father any more <u>wine</u> . Look at him! | 6.1. Cultura material > Alimentación | Explicitación |

Como exponen Díaz Cintas y Remael (2007), la técnica de la omisión se suele utilizar cuando la obra audiovisual presenta restricciones formales muy acusadas. No obstante, podemos hallar otros motivos que justifiquen una omisión: en el ejemplo expuesto a continuación, se omite el referente cultural "Franco" por motivos humorísticos, y se opta por una traducción más libre del juego de palabras existente en la versión original con el fin de mantener el efecto cómico:

| | | | | | |
|----|----------|--|---|--------------------------------|---------|
| 21 | 00:08:25 | —¿No será "piso franco"? —¡No hables de <u>Franco</u> que se enervan! | —Don't you mean a "safe house"? —Not with her in it! | 2.3. Historia > Personalidades | Omisión |
|----|----------|--|---|--------------------------------|---------|

Otro aspecto que nos gustaría destacar en este apartado es la diferencia entre los diferentes tipos de adaptación cultural distinguidos por Chaume (2012), que, como ya expusimos en el capítulo 2, hemos decidido incluir en nuestra taxonomía de técnicas porque evidencian un cambio significativo entre un método de traducción familiarizante y una metodología extranjerizante.

| | | | | | |
|----|----------|--|---|---|---------------------------|
| 22 | 00:09:33 | ¿Pero tú estás majareta? Si tú no has pasado nunca de <u>Despeñaperros</u> . | Are you crazy? You've never left <u>Andalusia</u> . | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Universalización limitada |
| 60 | 00:54:04 | —¡Camarero! —¿Qué? —¡Una de trucha! —¿Una de trucha? —¡Trucha policía, poca diversión! | —Knock, knock! —Who's there? —Laura! —Laura who? —"Laura Norder", cops at the door! | 6.4. Cultura material > Ocio | Sustitución cultural |

En el primer caso expuesto arriba, se sustituye el referente cultural propio de la cultura de origen por otro referente de la misma cultura, pero más fácilmente comprensible para un público extranjero. De esta forma, se atribuye una connotación foránea al elemento en la versión traducida. Sin embargo, en el segundo ejemplo se reemplaza el referente (en este caso, la canción al completo) por otro perteneciente a la cultura meta. Así se genera una situación comunicativa equivalente a la original en la cultura meta que resulta altamente familiar para el público meta. Por consiguiente, podríamos concluir que, mientras que la universalización limitada refleja la elección de un método de traducción en cierta medida extranjerizante, la sustitución cultural tiende claramente hacia un método familiarizante.

Por último, atribuimos la falta de ejemplos de las técnicas de universalización absoluta, creación léxica y adición a la limitada extensión del corpus, y consideramos que analizando un corpus más extenso y variado podrían encontrarse más ejemplos significativos en todas las categorías. Esta hipótesis se tendría que corroborar en un trabajo posterior.

5.2. Análisis cuantitativo de las técnicas de traducción agrupadas según la categoría del referente cultural

En la tabla presentada a continuación recogemos una relación de la cantidad de veces que se utiliza cada técnica para traducir los referentes culturales de cada una de las categorías de la taxonomía propuesta por Santamaria (2001). Cada una de las filas se corresponde con las categorías de las que se han encontrado muestras en el corpus (14 de las 24 totales). Cada una de las columnas está encabezada por las iniciales de las diez técnicas que, recordamos, se corresponden con los siguientes términos:

| | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| P → Préstamo | U.A → Universalización absoluta |
| C → Calco | S.C. → Sustitución cultural |
| E → Explicitación | C.L. → Creación léxica |
| E.A. → Equivalente acuñado | O → Omisión |
| U.L. → Universalización limitada | A → Adición |

| | P | C | E | E.A. | U.L | U. A. | S.C. | C.L. | O. | A. |
|--|---|---|---|------|-----|-------|------|------|----|----|
| 1.2. Ecología > Meteorología | - | - | 1 | - | - | - | - | - | - | - |
| 2.1. Historia > Edificios | 1 | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| 2.2. Historia > Eventos | 1 | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| 2.3. Historia > Personalidades | 1 | - | - | - | - | - | - | - | 1 | - |

| | | | | | | | | | | |
|--|----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3.1. Estructura social > Trabajo | - | - | - | - | - | - | 2 | - | - | - |
| 3.3. Estructura social > Política | - | - | 1 | - | - | - | - | - | - | 1 |
| 4.1. Instituciones culturales > Bellas artes | 3 | - | - | - | 1 | - | - | - | - | - |
| 4.2. Instituciones culturales > Arte | 1 | - | 1 | - | 1 | - | - | - | - | - |
| 4.3. Instituciones culturales > Religión | - | 2 | - | 1 | - | - | - | - | - | - |
| 4.4. Instituciones culturales > Educación | - | - | 1 | - | - | - | - | - | - | - |
| 5.1. Universo social > Condiciones sociales | - | 1 | - | - | - | - | - | - | - | - |
| 5.2. Universo social > Geografía cultural | 22 | - | 3 | 9 | 2 | - | 1 | - | 2 | - |
| 6.1. Cultura material > Alimentación | 9 | - | 3 | - | - | - | - | - | 1 | - |
| 6.4. Cultura material > Ocio | 1 | 1 | - | - | 2 | - | 1 | - | - | - |

A la vista de los resultados, resulta claramente evidente que las muestras recogidas de una sola película no permiten extraer resultados representativos, tanto por la cantidad de categorías que han quedado en blanco (10 de las 24 totales) como por las bajas cifras que, en general, suman las categorías de las que sí se han encontrado ejemplos.

La única categoría de la que podemos extraer un resultado que denota cierta regularidad se trata de la categoría de Geografía cultural. Aquí se observa una tendencia a utilizar la técnica de préstamo para traducir nombres de ciudades pertenecientes a las culturas vasca y andaluza, mientras que los referentes geográficos que podrían considerarse más internacionales se suelen traducir mediante la técnica de equivalente acuñado. Incluimos tres ejemplos a continuación, dos préstamos y un equivalente acuñado:

| | | | | | |
|----|----------|--|---|---|---------------------|
| 3 | 00:02:16 | Estaba convencida de que estábamos en <u>Hernani</u> . | I was so sure we were in <u>Hernani</u> . | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Préstamo |
| 26 | 00:13:43 | ¿Y tú qué? ¿De <u>Córdoba</u> ? | Are you from <u>Córdoba</u> ? | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Préstamo |
| 56 | 00:50:25 | La nicotina y <u>España</u> , no es partidario. | He's against nicotine and <u>Spain</u> . | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Equivalente acuñado |

Cabe destacar el único caso encontrado en toda la película en que se opta por cambiar la categoría del referente cultural a la hora de traducirlo, lo cual en este caso concreto refleja una voluntad del traductor por acercar el referente cultural a la cultura meta:

| | | | | | |
|----|----------|--|--|--|----------------------|
| 57 | 00:51:35 | ¿Pero esto qué es, una manifestación o un apartamento en <u>Fuengirola</u> ? | Is this a demonstration or a <u>Springsteen</u> concert? | 5.2. Universo social > Geografía cultural → 4.1. Instituciones culturales > Bellas artes | Sustitución cultural |
|----|----------|--|--|--|----------------------|

Capítulo 6. Conclusiones

El objetivo principal del presente trabajo consistía en determinar el método de traducción predominante en la subtitulación al inglés del filme *Ocho apellidos vascos* (Martínez-Lázaro, 2014), a partir de un análisis de las técnicas de traducción empleadas para traducir los referentes culturales que aparecen en dicha película.

Después de la recogida de datos y de su posterior análisis cuantitativo, podemos concluir, sin duda alguna, que el método predominante en la traducción de los referentes culturales del filme es el *método extranjerizante*, es decir, las soluciones de traducción adoptadas por el traductor buscan mantener un carácter extraño en el texto meta. Este resultado valida las hipótesis de Venuti (1995) y Zaro (2001), al mismo tiempo que contradice las aseveraciones de Martínez Garrido (2013) para la subtitulación catalán-inglés, tal y como expusimos en la introducción del presente trabajo.

Por consiguiente, tras el análisis de este caso concreto, podríamos aventurarnos a afirmar que las restricciones formales inherentes a la modalidad de subtitulación han obstaculizado la transmisión del humor de la película, que se sustentaba básicamente en la alusión a elementos culturales, dando lugar a una traducción opaca y difícilmente comprensible para el público meta. Encontramos críticas que evidencian este suceso en una de las revistas más influyentes en la industria cinematográfica estadounidense, *The Hollywood Reporter*⁴: «(...) *Thick with local references, it's hard to see that interest will extend too far beyond Spain, or at least Spanish-speaking territories.* (...)».

Para finalizar, reiteramos la necesidad de ampliar el corpus de estudio para confirmar las tendencias de traducción observadas en este trabajo y poder así enunciar normas de traducción a partir de una cantidad de datos más representativa. Esta ampliación también nos permitiría plantearnos objetivos más ambiciosos en futuras investigaciones, como comprobar si el método de traducción varía en función de si la lengua a la que se traduce es mayoritaria o minoritaria, o aclarar aspectos que han despertado nuestra curiosidad a raíz de los resultados obtenidos, como realizar una consulta al traductor encargado de la subtitulación del filme estudiado para averiguar los motivos que le llevaron a optar por unas soluciones de traducción determinadas.

⁴ The Hollywood Reporter. Recuperado el 12 de agosto de 2015, de <http://www.hollywoodreporter.com/review/spanish-affair-ocho-apellidos-vascos-692283>

Bibliografía

- BELINCHÓN, G. (2014, 21 de abril). 'Ocho apellidos vascos' ya es la película española más vista de la historia. *El País*. Recuperado de http://cultura.elpais.com/cultura/2014/04/21/actualidad/1398069287_375174.html el 24 de julio de 2015.
- CATFORD, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Londres: Oxford University Press.
- CHAUME, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- CHAUME, F. & GARCÍA DE TORO, C. (2010). *Teories actuals de la traductologia*. Alzira: Edicions Bromera.
- DÍAZ CINTAS, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*. Barcelona: Ariel.
- DÍAZ CINTAS, J. & REMAEL, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- FILMAFFINITY. Recuperado de <http://www.filmaffinity.com/es/film162717.html> el 24 de julio de 2015.
- HATIM, B. & MASON, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.
- HEWSON, L. & MARTIN, J. (1991). *Redefining Translation: The Variational Approach*. Londres: Routledge.

- HOLLAND, J. (2014, 31 de marzo). Spanish Affair (Ocho apellidos vascos): Film Review. *The Hollywood Reporter*. Recuperado de <http://www.hollywoodreporter.com/review/spanish-affair-ocho-apellidos-vascos-692283> el 12 de agosto de 2015.
- HOUSE, J. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. Tubinga: Gunter Narr.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- HURTADO ALBIR, A. & MOLINA, L. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512. doi: 10.7202/008033ar
- LEPPIHALME, R. (1997). *Culture Bumps. An Empirical Approach to the Translation of Allusions*. Clevedon: Multilingual Matters.
- MARCO, J. (2004). Les tècniques de traducció (dels referents culturals): retorn per a quedar-nos-hi. *Quaderns: revista de traducció*, 11, 129-149. Recuperado de <http://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25397/25231> el 27 de julio de 2015
- MARTÍ FERRIOL, J.L. (2003). *Estudio descriptivo y comparativo de las normas de traducción en las versiones doblada y subtitulada del filme Monsters' Ball*. Trabajo de investigación inédito presentado en el Departament de Traducció i Comunicació de la Universitat Jaume I.
- MARTÍ FERRIOL, J.L. (2010). *Cine independiente y traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.

- MARTÍ FERRIOL, J.L. (2013). *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- MARTÍNEZ GARRIDO, G. (2013). *Estudio descriptivo y contrastivo de la traducción de elementos culturales en la subtitulación (catalán-inglés)*. (Tesis doctoral, University of Kent). Recuperado de <https://kar.kent.ac.uk/43569/1/Final%20version%20Martinez-Garrido%C2%B4s%20thesis.pdf>
- NEWMARK, P. (1988/1992). *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- NIDA, E. (2001). *Contexts in Translating*. Amsterdam: John Benjamins.
- NORD, C. (1996). El error en la traducción: categorías y evaluación. En Hurtado Albir, A. (Ed.), *La enseñanza de la traducción* (91-107). Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- PEDERSEN, J. (2011). *Subtitling Norms for Television: An Exploration Focussing on Extralinguistic Cultural References*. Amsterdam: John Benjamins.
- RABADÁN, R. (1991). *Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.
- SANTAMARIA, L. (2001). *Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals*. (Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona). Recuperado de <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5249/lsg1de2.pdf?sequence=1> y <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5249/lsg2de2.pdf?sequence=2>

- STEINER, G. (1975). *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Nueva York: Oxford University Press.
- TOURY, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- TOURY, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- VENUTI, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres: Routledge.
- VINAY, J.P. & DARBELNET, J. (1958/1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- ZARO, J.J. (2001). Conceptos traductológicos para el análisis del doblaje y la subtitulación. En Duro, M. (Ed.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (47-63). Madrid: Cátedra.

ANEXO. Tabla de referentes culturales

| Nº | TCR | Versión original | Traducción | Categoría | Técnica | Comentarios |
|-----------|----------|--|---|--|--|-------------|
| 1 | 00:02:11 | Necesito un <u>calimocho</u> para aguantar esto. | I need a <u>kalimotxo</u> to put up with this. | 6.1. Cultura material > Alimentación | Préstamo | |
| 2 | 00:02:13 | No estás en <u>Euskadi</u> , Amaia. | You're not in <u>Euskadi</u> , Amaia. | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Préstamo | |
| 3 | 00:02:16 | Estaba convencida de que estábamos en <u>Hernani</u> . | I was so sure we were in <u>Hernani</u> . | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Préstamo | |
| 4 | 00:02:21 | No me podíais haber llevado a <u>Donosti</u> . | You could've taken me to <u>Donosti</u> . | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Préstamo | |
| 5 | 00:02:24 | "A divertirnos un poco", con lo que me gustan a mí los <u>andaluces</u> y la gomina. | "Have some fun", the way I love <u>Andalusians</u> and hair gel. | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Equivalente acuñado | |
| 6 | 00:02:43 | No puedo con el <u>rebujete</u> . | I can't take this <u>rebujete</u> . | 6.1. Cultura material > Alimentación | Préstamo | |
| 7 / 8 / 9 | 00:02:52 | Viva el <u>fino</u> , la <u>manzanilla</u> y las <u>flamencas</u> bonitas. | Hurrah for <u>fino</u> , <u>manzanilla</u> and beautiful <u>girls</u> . | 6.1. Cultura material > Alimentación / 6.1. Cultura material > Alimentación / 4.2. Instituciones culturales > Arte | Préstamo / Préstamo / Explicitación | |
| 10 | 00:03:20 | Deben ser <u>vascas</u> , por lo menos. | They must be <u>Basque</u> . | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Equivalente acuñado | |

| | | | | | | |
|----|----------|--|--|---|---------------------|--|
| 11 | 00:03:35 | Sois las más guapas de <u>Andalucía</u> . ¡Olé! | You're the prettiest in <u>Andalusia</u> . Olé! | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Equivalente acuñado | |
| 12 | 00:03:54 | Está feo decirlo, pero estoy clavando el acento " <u>vascoense</u> ". | I shouldn't say it, but I'm really nailing the <u>Basque</u> accent. | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Explicitación | Palabra inventada en la V.O. que no resulta en creación léxica en la traducción. |
| 13 | 00:03:56 | Mira, otro. Esto son dos de <u>Bilbao</u> que se encuentran... | Another one. These two from <u>Bilbao</u> meet... | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Préstamo | |
| 14 | 00:04:22 | Que porque tú seas de las <u>Vascongadas</u> ... | You may be from the <u>Basque Provinces</u> ... | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Explicitación | |
| 15 | 00:04:40 | ¡A mí no me toques, <u>españolazo</u> , que te denuncie! | Don't touch me, <u>dago</u> , I'll report you! | 5.1. Universo social > Condiciones sociales | Calco | |
| 16 | 00:05:04 | Tranquilo, que no aparezco yo en <u>Sevilla</u> en mi vida. | Don't worry, I'll never be back in <u>Seville</u> . | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Equivalente acuñado | |
| 17 | 00:08:03 | Dormir con una vasca es como tirarte tres veces a una de <u>Málaga</u> . | Sleeping with a Basque is like screwing a girl from <u>Málaga</u> three times. | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Préstamo | |
| 18 | 00:08:14 | ¡Que puede ser de la <u>ETA</u> , de algún comando! | She could be an <u>ETA</u> terrorist! | 3.3. Estructura social > Política | Explicitación | |

| | | | | | | |
|---------|----------|---|--|--|-------------------------------|--|
| 19 | 00:08:21 | ¿Con un pasamontañas y una " <u>kikurriña</u> "? | With a balaclava and a <u>Basque flag</u> ? | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Explicitación | Palabra inventada en la V.O. que no resulta en creación léxica en la traducción. |
| 20 / 21 | 00:08:25 | —Esa tía está buscando "piso piloto" en <u>Sevilla</u> , te lo digo yo. —¿No será "piso franco"? —¡No hables de <u>Franco</u> que se enervan! | —I bet she's looking for a "show house" in <u>Seville</u> . —Don't you mean a "safe house"? —Not with her in it! | 5.2. Universo social > Geografía cultural / 2.3. Historia > Personalidades | Equivalente acuñado / Omisión | Se omite el referente cultural para mantener el juego de palabras. |
| 22 | 00:09:33 | ¿Pero tú estás majareta? Si tú no has pasado nunca de <u>Despeñaperros</u> . | Are you crazy? You've never left <u>Andalusia</u> . | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Universalización limitada | |
| 23 | 00:10:26 | Yo hice la mili en <u>Irún</u> y me rayaron el coche 4 o 5 veces. | I did my military service in <u>Irún</u> and mine was scratched 4 or 5 times. | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Préstamo | |
| 24 | 00:10:40 | Eso se lo enseñan a ellos en primero de sus " <u>escayolas</u> ". | They're taught that in <u>baby Basque school</u> . | 4.4. Instituciones culturales > Educación | Explicitación | Palabra inventada en la V.O. que no resulta en creación léxica en la traducción, pérdida del componente humorístico. |

| | | | | | | |
|---------|----------|---|--|---|---------------------|--|
| 25 | 00:13:41 | Tranquilo, que yo soy de <u>Cáceres</u> . | Calm down, I'm from <u>Cáceres</u> . | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Préstamo | |
| 26 | 00:13:43 | ¿Y tú qué? ¿De <u>Córdoba</u> ? | Are you from <u>Córdoba</u> ? | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Préstamo | |
| 27 / 28 | 00:14:01 | Soy <u>sevillano</u> , del <u>barrio de la Cruz</u> . | I'm <u>Sevillian</u> , from <u>Santa Cruz</u> . | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Equivalente acuñado | |
| 29 | 00:14:03 | Yo estuve en la <u>Expo</u> con mi marido. | I was at the <u>Expo</u> with my husband. | 2.2. Historia > Eventos | Préstamo | |
| 30 | 00:14:09 | ¡Ay, las ganas que tenía yo de conocer aquí a alguien que no fuera de <u>Argoitia</u> ! | I was dying to meet someone here who wasn't from <u>Argoitia</u> . | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Préstamo | |
| 31 | 00:14:12 | ¿Por qué no te vienes un día a casa y te preparo unas <u>migas</u> ? | Come to the house one day and I'll make " <u>migas</u> ". | 6.1. Cultura material > Alimentación | Préstamo | |
| 32 | 00:14:19 | ¿Esta calle por dónde cae? " <u>Gasteiz</u> ". | Where is this street? " <u>Gasteiz</u> ". | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Préstamo | |
| 33 | 00:21:39 | ¡ <u>Guipúzcoa</u> ! | " <u>Guipúzcoa</u> !" | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Préstamo | |
| 34 | 00:24:27 | ¿Aquí qué? ¿ <u>Chirimiri</u> ? | And here? Drizzling? | 1.2. Ecología > Meteorología | Explicitación | |

| | | | | | | |
|---------|----------|--|--|--|----------------------|--|
| 35 / 36 | 00:28:15 | Bueno, eso será lo más típico de <u>Ibiza</u> . Esto es <u>Euskadi</u> . | That might be typical in <u>Ibiza</u> . We're in <u>Euskadi</u> . | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Préstamo | |
| 37 | 00:29:17 | Esta ropa está bien si vengo de recoger aceitunas en <u>Puente Genil</u> . | They're fine for picking olives. | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Omisión | |
| 38 | 00:29:26 | ¡Ah, no! Escúchame, que esto es <u>la Virgen de la Macarena</u> , ¿eh? | No! This is the <u>Virgin of the Macarena</u> . | 4.3. Instituciones culturales > Religión | Calco | |
| 39 | 00:29:41 | No te vaya a llamar un amigo tuyo desde la <u>Giralda</u> y la liemos. | We don't want a friend calling you from the <u>Giralda</u> . | 2.1. Historia > Edificios | Préstamo | |
| 40 | 00:31:00 | Jose Mari, echa aquí un <u>chiquito</u> para este. | Jose Mari, give him a <u>txikito</u> . | 6.1. Cultura material > Alimentación | Préstamo | |
| 41 | 00:31:07 | Sí, de <u>Vitoria</u> . | Yes, from <u>Vitoria</u> . | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Préstamo | |
| 42 | 00:33:52 | Mira, esto es lo que te hace un atún de <u>920 kilos</u> de Costa de Marfil. | Look, this is what a <u>2,000 lb.</u> tuna does to you on the Ivory Coast. | 3.1. Estructura social > Trabajo | Sustitución cultural | |
| 43 / 44 | 00:34:39 | ¿" <u>Marqués de Zigoitia</u> " tenéis? ¿ <u>Crianza</u> ? | Have you got <u>Marqués de Zigoitia</u> ? <u>Crianza</u> ? | 6.1. Cultura material > Alimentación | Préstamo | |

| | | | | | | |
|--------------------|----------|--|--|--|---------------------------|--|
| 45 | 00:39:55 | Me pillas sin ajo de <u>las Pedroñeras</u> para las migas. | I've got no garlic for the "migas". | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Omisión | |
| 46 / 47 | 00:45:49 | A esta en dos días la tengo yo en <u>Triana, tocando las palmas</u> . | In two days I'll have her in <u>Seville, dancing flamenco</u> . | 5.2. Universo social > Geografía cultural / 4.2. Instituciones culturales > Arte | Universalización limitada | |
| 48 / 49 50 / 51 | 00:48:07 | He estado en <u>Guipúzcoa, Donosti, Hernani, Rentería...</u> | I've been... in <u>Guipúzcoa, Donosti, Hernani, Rentería...</u> | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Préstamo | |
| 52 | 00:48:15 | Pensaba que si me quedaba en <u>Argoitia</u> , muchas cosas me iba a perder. | I thought that if I stayed in <u>Argoitia</u> , I'd lose out on a lot. | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Préstamo | |
| 53 | 00:48:31 | Una ronda te apuesto a que saco un bonito de más de <u>15 kilos</u> . | I bet you a round I'll catch a <u>30 lb. bonito</u> . | 3.1. Estructura social > Trabajo | Sustitución cultural | |
| 54 | 00:48:46 | ¡Tres <u>chiquitos!</u> | Three <u>wines!</u> | 6.1. Cultura material > Alimentación | Explicitación | |
| 55 | 00:49:12 | Oye, ¿te pongo una de <u>Kortatu</u> ? | How about a bit of " <u>Kortatu</u> "? | 4.1. Instituciones culturales > Bellas artes | Préstamo | |
| 56 | 00:50:25 | La nicotina y <u>España</u> , no es partidario. | He's against nicotine and <u>Spain</u> . | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Equivalente acuñado | |

| | | | | | | |
|----|----------|--|--|--|---------------------------|--|
| 57 | 00:51:35 | ¿Pero esto qué es, una manifestación o un apartamento en <u>Fuengirola</u> ? | Is this a demonstration or a <u>Springsteen</u> concert? | 5.2. Universo social > Geografía cultural → 4.1. Instituciones culturales > Bellas artes | Sustitución cultural | Cambio de categoría de referente cultural. |
| 58 | 00:53:23 | ¡Gora Euskadi <u>manque pierda</u> ! | Gora Euskadi, <u>olé</u> ! | 6.4. Cultura material > Ocio | Universalización limitada | |
| 59 | 00:53:44 | ¡ <u>Illa, illa, illa, Euskadi maravilla</u> ! | <u>Oé, oé, oé, Euskadi all the way</u> ! | 6.4. Cultura material > Ocio | Universalización limitada | |
| 60 | 00:54:04 | —¡ <u>Camarero!</u> —¿ <u>Qué?</u> —¡ <u>Una de trucha!</u> —¿ <u>Una de trucha?</u> —¡ <u>Trucha policía, poca diversión!</u> | — <u>Knock, knock!</u> — <u>Who's there?</u> — <u>Laura!</u> — <u>Laura who?</u> —" <u>Laura Norder</u> ", cops at the door! | 6.4. Cultura material > Ocio | Sustitución cultural | |
| 61 | 00:55:34 | Pero eran otros tiempos, cuando <u>Franco</u> y así. | But those were different times, with <u>Franco</u> and all. | 2.3. Historia > Personalidades | Préstamo | |
| 62 | 00:55:56 | ¿Qué, un poquito más de <u>chacolí</u> ? | Do you want some more <u>txacoli</u> ? | 6.1. Cultura material > Alimentación | Préstamo | |
| 63 | 00:56:12 | ¿Suena como a <u>sevillanas</u> ? No puede ser, ¿no? | Can it be <u>sevillanas</u> ? | 4.2. Instituciones culturales > Arte | Préstamo | |

| | | | | | | |
|---------|----------|---|---|--|--------------------------------|--|
| 64 | 00:56:20 | No le pongas más <u>chacolí</u> a tu padre que mira ya cómo está. | Don't give your father any more <u>wine</u> . Look at him! | 6.1. Cultura material > Alimentación | Explicitación | |
| 65 / 66 | 01:00:26 | <u>Soy costalero de la cofradía del Divino Creador</u> , y soy socio del <u>Real Betis Balompié</u> : socio 14.430. | I'm a float bearer in the <u>brotherhood of the Divine Creator</u> , and a member of <u>Real Betis Football Club</u> : number 14,430. | 4.3. Instituciones culturales > Religión / 6.4. Cultura material > Ocio | Calco | |
| 67 | 01:00:32 | Tres fotos tengo con <u>Gordillo</u> . | I've got three photos with <u>Gordillo</u> . | 6.4. Cultura material > Ocio | Préstamo | |
| 68 | 01:02:04 | Sí, un hortera, pero lo que he ligado yo así no lo ha ligado ni <u>Bertín Osborne</u> . | Maybe, but I've scored more than <u>Julio Iglesias</u> . | 4.1. Instituciones culturales > Bellas artes | Universalización limitada | |
| 69 / 70 | 01:02:16 | Y luego tocando palmas los más grandes de toda <u>España</u> : <u>Los del río</u> . | And, clapping their hands, the greatest in <u>Spain</u> : " <u>Los del río</u> ". | 5.2. Universo social > Geografía cultural / 4.1. Instituciones culturales > Bellas artes | Equivalente acuñado / Préstamo | |
| 71 | 01:02:25 | Ni hasta las cejas de <u>chacolí</u> me subes tu a un carromato de esos. | Even if I was blind drunk, I wouldn't get in one of those. | 6.1. Cultura material > Alimentación | Explicitación | |

| | | | | | | |
|---------|----------|--|---|---|--------------------------------|--|
| 72 / 73 | 01:09:48 | Y en la <u>Confirmación</u> hasta canté una <u>saeta</u> . | And I sang a " <u>saeta</u> " at my <u>Confirmation</u> . | 4.3. Instituciones culturales > Religión / 4.1. Instituciones culturales > Bellas artes | Equivalente acuñado / Préstamo | |
| 74 | 01:12:00 | Ya he avisado a todos los primos de <u>Hondarribia</u> . | I've told all the cousins in <u>Hondarribia</u> . | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Préstamo | |
| 75 | 01:17:30 | Estos deben ser de <u>Álava</u> o así. | They must be from <u>Álava</u> . | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Préstamo | |
| 76 | 01:19:05 | Que se vayan al <u>Rocío</u> a tocar los huevos. | They can fuck off to <u>El Rocío</u> . | 5.2. Universo social > Geografía cultural | Préstamo | Podría pertenecer a tres categorías: Religión, Ocio o Geografía. |

